

Invocation d'Hécate
Les offrandes de la magicienne

IV 2 (3) 771 815 *Medea <Nutrix>*

Medea	<i>771-786 : métrique : système iambique épodique</i>
Tibi haec cruenta serta texuntur manu, novena quae serpens ligat, tibi haec Typhoeus membra quae discors tulit qui regna concussit Jovis .	
Vectoris istic perfidi sanguis inest,	775
quem Nessus expirans dedit .	
Oetaeus isto cinere defecit rogus , qui virus Herculeum bibt .	
Piae sororis, impiae matris, facem ultricis Althaeae vides .	780
Reliquit istas invio plumas specu Harpyia, dum Zeten fugit .	
His adice pinnas sauciae Stymphalidos Lernaea passae spicula .	
Sonuistis, arae, tripodas agnosco meos faventi commotos dea .	785
Video Triviae currus agiles, non quos pleno lucida vultu pernox agitat, sed quos facie lurida maesta, cum Thessalicis vexata minis caelum freno propiore legit . Sic face tristem pallida lucem funde per auras, horrore novo terre populos inque auxilium, Dictynna, tuum pretiosa sonent aera Corinthi .	787-815 : métrique : anapestes
Tibi sanguineo caespite sacrum	790
	795

sollempne damus, tibi de medio
rapta sepulchro fax nocturnos
sustulit ignes, tibi mota caput 800
flexa voces cervice dedi,
tibi funereo de more jacens
passos cingit vitta capillos,
tibi jactatur tristis Stygia
ramus ab unda ; tibi nudato 805
pectore maenas sacro feriam
bracchia cultro . Manet noster
sanguis ad aras : assuesce, manus,
stringere ferrum carosque pati
posse cruores : — sacram laticem
percussa dedi . Quodsi nimium 810
saepe vocari quereris votis ,
ignosce , precor : causa vocandi,
Persei, tuos saepius arcus
una atque eadem est semper Jason . 815

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu vers 670 -770*)

sertora. , sertorum *n pl* : guirlandes
 texo. , is, texere , texui , textum. : tresser
 noveni , ae , a : au nombre de neuf ; neuf à chacun(e) ; / *o bref, e long* ;
 Typhoeus , ei ou eos (*hel.*), *m* : Typhée / Typhon , *créature monstrueuse et gigantesque au corps de fauve , aux 100 doigts continués de têtes de dragons, et entouré de vipères de la taille jusqu'en bas ; dernier adversaire de Jupiter, qui l'abattit sous l'Etna* ; / *o long, e bref* ;
 discors , discordis *adj.* : qui est en désaccord *ou* en lutte avec ; rebelle ;
 regnum. , i *n¹*: **1** pouvoir royal, trône ; empire ; **2** puissance ;
 concutio , is, concutere , concussi , concussum ⁴: agiter, secouer, ébranler ; troubler ; /
concutio : u bref ;
 Juppiter , Jovis. , *m¹*: Jupiter ; / *Jovis : o bref* ;
775
 vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; le (trans)porteur, le passeur ; la monture ;

vector : *il s'agit du centaure Nessus, passeur du fleuve Evénos, et déjà vaincu une première fois par Hercule ; ce dernier voulut passer le fleuve avec son épouse Déjanire (lui même passa à la nage) ; pendant le transport, Nessus essaya de la violer ; elle appela au secours, et Hercule perça Nessus d'une flèche ; avant de mourir, Nessus confia à Déjanire une tunique imprégnée de son sang et de son sperme, dont il lui dit qu'elle pourrait l'offrir à Hercule si elle voulait se le garder fidèle ; en fait, ces liquides étaient de violents poisons ; lorsque Déjanire en fit cadeau à son mari, il la revêtit, sa chair se consuma, et il se suicida en se jetant dans un bûcher, sur le mont Oeta, pour échapper à la douleur.*

istic. : ici, là (*sans mvt*) ; ; / *i longs* ;

perfidus , a, um ²: perfide, sans foi ; trompeur ; / *i long* ;

sanguis. , sanguinis *m* ¹: le sang ;

insum. , ines , inesse ⁴: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;

Nessus , *i m* : Nessus

exspiro / expiro , as, exspirare , avi, exspiratum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer ; / *i long* ;

Oetaeus , a, um : de l'Oeta ; (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

cinis. , cineris *m* ⁴: cendre ; / *i bref* ; *e bref* ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: **intr.** : abandonner, renoncer à ; / *deficio* : *e long* ; *i brefs* ; *defeci* : 2 *e longs* ;

rogus. , *i m* : le bûcher (*funèbre*), le bûcher ; ; / *o bref* ;

bibo. , is, bibere , bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire ; / *i bref* ;

pius. , a, um ³: pieux, juste, vertueux

soror. , sororis *f* ²: la soeur ; / *o brefs* ;

impius , a, um ³: **I** qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège ; **2 =>** cruel, inhumain ;
mater. , matris. *f* ¹: la mère ; / *a long* ;

fax. , facis. , *f*³: brandon, tison enflammé ; (*mais aussi, en connotations* : flambeau nuptial, torche funèbre ;)

780

ultrix , ultricis *adj et subst* : vengeresse ;

Althaea , Althaeae , *f*: Althée, *mère de Méléagre et de Déjanire ; quand son fils Méléagre tua ses oncles maternels (chasse de Calydon) , elle provoqua sa mort en brûlant complètement le tison magique qui était lié, depuis la naissance, à sa vie ;*
 pluma. , ae *f*: plume, duvet ; / *u long* ;

invio specu : *ablatif de lieu*

Harpyia , ae *f*: Harpie (*en général au pl.*) ; *les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme. / y long* ;

Zetes , Zetae *m* : Zetès, *l'un des Argonautes, fils de Borée, jeune homme ailé d'une prodigieuse rapidité, victorieux des Harpies* ; / *acc. grec : Zeten* ; / *2 e longs* ;
 fugio , is, fugere , fugi., fugitum ¹: se dérober à, se soustraire à, fuir qqn ; / *u bref ; pft fugi* : *u long* ;

Lors de l'expédition des Argonautes, Zétès et son frère allèrent demander au devin aveugle (et roi de Thrace) Phinée des indications sur le chemin à suivre ; Phinée les leur donna à condition qu'ils le délivrent des Harpies, envoyées par Jupiter le tourmenter sans cesse (en souillant notamment sa nourriture) parce que, disent certaines versions du mythe, il aurait usé de ses dons de clairvoyance pour dévoiler les secrets dessein des dieux ; ce qu'ils firent...

adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum ²: ajouter ; / *a et i brefs* ;

pinna. , ae *f*: plume ;

saucius , a, um : blessé ;

Stymphalis , Stymphalidis *f*: du lac Stymphale ; / *subst. : oiseau du lac Stymphale (ces oiseaux aux ailes de bronze furent exterminés par Hercule)* ; / *a long, i bref au génitif* ;
 Lernaeus, ea, eum : de Lerne ;< la Lerne, *fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse* ;/ Belua Lernae : l'hydre de Lerne, *fille d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 2^{ème} de ses Travaux ;>*

spiculum , i *n* : le dard, la flèche ; / *i long, u bref* ;

785

ara. , ae *f*²: l'autel ; / *1^{er} a long* ;

sonuistis, arae : *pluriel de majesté*

tripus , tripodis *m* : le trépied (*notamment sur lequel la Pythie, à Delphes, rendait ses oracles au nom d'Apollon/Phébus*) ; / *i et o brefs* ; // *acc.pluriel grec : tripodas* ;
 agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnatum ⁴: *1 percevoir ; 2 reconnaître* ;

faveo , es, favere , favi. , fautum.⁴: + *datif* : être favorable ; / *a et e brefs* ;
 commoveo , es, commovere , commovi , commotum⁴: mettre en mouvement ; ébranler,
 secouer ; / 2^{ème} *o bref* ;

dea. , ae *f*²: la déesse ; / *e bref*

Trivia ,ae *f*: Trivie, la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à
Hécate ; / *i brefs* ;

currus. , us *m*³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
 agilis , is, e : agile, preste, rapide ; / *a et i brefs* ;

787-815 : métrique : passage au système anapestique

plenus. , a, um²: plein ; entier, complet ; / *e long* ;

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux ; / *u long, i bref* ;

pernox. , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit

agito , as, agitare , agitavi , agitatum²: conduire, diriger ; / *a et i brefs* ;
 sed. , *conj.*¹: mais ;

constr. : sed quos <*s e agitat*>

facies , ei *f*²: 1 forme, aspect, apparence ; 2 la figure, la face ; / *a bref, e long* ;

790

luridus , a, um : livide, blême, jaunâtre ; / *u long, i bref* ;

lurida : *a long* ;

Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / *a et i brefs* ;

vexo. , as, vexare , avi , vexatum⁴: tourmenter, traquer ; / *vexatum : a long* ;

mina. , minarum *f pl*⁴: signes menaçants ; annonces bruyantes ; / *i bref* ;

frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / *e long* ;

propior , propioris¹: (plus) proche, placé plus près ;/ 1^{er} *o bref* ;

lego., is, legere , legi. , lectum. ²; parcourir, longer, effleurer, raser ; / *e bref au présent* ,
long au parfait ;

sic. , *adv.*¹: ainsi

pallidus , a, um : pâle, blême, livide ; / *i bref* ;

lux. , lucis. , *f*²: lumière, clarté ; / *lucis : u long* ;

aura. , ae *f*²: l'air ; / : aurae : les airs, l'espace ;

horror. , horroris *m* : 1 action de se hérisser ; 2 l'effroi, l'épouvante, la terreur, l'horreur ; /
horroris : 2^{ème} o long ;

terreo , es, terrere , terrui , territum¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

populus , populi *m*¹: le peuple ; / *o et 1^{er} u brefs* ;

795

in. , prép. ¹: + acc. : pour, en vue de
auxilium , ii n ²: l'aide, , l'assistance, l'appui ; / i brefs ;
Dictynna , ae f: Diane chasseresse ;

Dictynna : ici assimilée, comme souvent, à Diane-Hécate ; dans un mythe ancien, elle aurait été une nymphe crétoise, vierge et chasseresse, poursuivie par Minos ; au bout de 9 mois de poursuite, désespérée, elle se serait jetée du haut d'une falaise, mais aurait été sauvée en tombant dans les filets (le filet, en grec, se dit δίκτυον) de pêcheurs qui l'auraient ainsi délivrée des ardeurs pressantes de Minos ; elle aurait été choisie comme compagne par Artémis/Diane, puis assimilée à elle. Les vers 795-796 font peut-être allusion à un rituel relié à ce mythe...

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta ;
pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix ; / e court, o long ;
aes. , aeris. , n ³: 1 le bronze, l'airain, le cuivre ; 2 tout objet ou ornement de bronze ou d'airain (épée, gong, trompe ...) ;
Corinthus / Corinthos , if: Corinthe (cité grecque) ; / 1^{er} o bref ;

Vers 787-796 : dans les traducteurs, seule Florence Dupont, à ma connaissance, a relié clairement les vers 794-95 aux vers 790-92 ; les incantations menaçantes des Thessaliennes, pour elle, en asservissant la lune (Hécate/Dictynne), seraient plus puissantes que les gongs corinthiens, déchaînés par un peuple terrifié (cf v 794), et qui ne parviendraient pas à rétablir l'ordre naturel ; dans le contexte de la pièce, l'explication est convaincante ! cf les 3 traductions confrontées infra...

sanguineus , a, um : sanglant , couvert de sang, ensanglé ; / i bref ;
caespes. , caespitis m : 1 gazon, motte de gazon ; 2 objet fait de gazon ; autel de gazon ; / caespitis : 1^{er} i bref ;
sollemnus , is, e : rituel, solennel, habituel ;
de. + abl. ¹: issu de, provenant
rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: enlever, emporter, ravir, arracher (de : de ou ab + abl) ;
sepulcrum / sepulchrum , i n : 1 tombeau, sépulcre ; 2 emplacement du bûcher, bûcher ; / e bref ;
nocturnus , a, um ⁴: nocturne ;

800

suffero , suffers , sufferre, sustuli : fournir, offrir ; / -fero : e bref ; -tuli : u bref ;

moveo , es, movere , movi. , motum.¹: mettre en mouvement , agiter, secouer, remuer ; / *1^{er} o bref* ;

caput. , capit is *n*¹: la tête ; / *a et u brefs* ;

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum.³: courber, fléchir

cervix. , cervicis *f*³: la nuque, le cou ;

funereus , a, um : qui concerne les funérailles, des funérailles ; / *u long , e bref* ;

mos. , moris. , *m*¹: coutume, manière, usage; / more / de more / ut ex more : selon la coutume, selon l'usage ; / *o long* ;

jaceo , es, jacere , jacui¹: traîner, pendre ; / *a bref* ;

pando. , is, pandere , pandi. , passum. : déployer, ouvrir, étaler, laisser flottant, laisser épars

cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum.⁴: ceindre, entourer

vitta. , ae *f*: la bandelette (*ornant les prêtres qui sacrifient*), le ruban, le bandeau ;

capillus , i *m*³: cheveu ; chevelure ; / *a bref* ;

jacto. , as, jactare²: remuer, agiter ;

Stygius , a, um : du Styx ; / *y bref* ;

805

ramus. , i *m*⁴: rameau, branche ; / *a long* ;

a. , ab. *prép.* + *abl.*¹: provenant de

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder ; / *u long* ;

pectus. , pectoris *n*¹: la poitrine ; / *u et o brefs* ;

maenas , maenadis *f*: ménade , bacchante (*hell.*) ; / *2^{ème a bref}* ;

sacer. , sacra. , sacrum.²: qu'on ne peut toucher sans contracter de souillure ; =>sacré ; /

sacer : a bref ;

ferio , is, ferire⁴: frapper ; / *e bref* ;

feriam : *futur proche*

bracchium / brachium , ii *n*³: l'avant-bras, le bras;

culter. , cultri. *m* : le couteau ;

mano. , as, manare³: s'écouler, ruisseler; / *a long* ;

assuesco / adsuesco , is , assuescere , assuevi , assuetum⁴: *intr.* : prendre l'habitude de, s'habituer ; (*pft* : avoir l'habitude de) ;

assuesce manus : manus : *vocatif*

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

carus. , a, um²: précieux, cher (à *qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ; / *a long* ;

pati : *infinitif*

810

possum. , potes. , posse. , potui¹: pouvoir, être en état de ;
latex , *laticis m* : tout liquide ; / *a bref* ;
percutio , *is*, *percutere* , *percussi* , *percussum*⁴: frapper fortement, frapper, transpercer ;
quod. devant nisi ou si (*quod si* , *quod nisi*) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus* (*cf le « Que si.... » du 17ème siècle*) ; *quod si ou quodsi* : or si, et si ... ;
nimum , *adv*³: trop, excessivement ; / *i brefs* ;
queror. , *eris, queri* , *questus sum*²: se plaindre ; + *infinitive* : de, de ce que; / *e bref* ;
votum. , *i n*²: le vœu ; / *o long* ;
ignosco , *is*, *ignoscere* , *ignovi* , *ignotum*⁴: pardonner
precor. , *aris, precari* , *precatus sum*²: prier, supplier ; / *e et o brefs* ;
Perseis , *Perseidis f* (*voc Persei*) : fille de Persès, Hécate ; / *e longs* ;
Le Persès dont il s'agit là serait, dans cette version mythologique, plutôt qu'un Titanide, le fils du Soleil (Hélios) et de Perséis, donc le frère d'Aeétès, roi de Colchide et père de Médée ... histoires de famille ...
arcus. , *us* (*ou arci*), *m*⁴: arc ;
tuos arcus : pluriel poétique

815

idem. , *eadem, idem*¹: *adj.* le (la) même ;
semper. , *adv*¹: toujours ;
Jason , *Jasonis / Iason* , *Iasonis m* : *Jason, chef de l'expédition des Argonautes, conquit la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi Aeétès qui la possédait* ; / *i bref, a et o longs* ;

Vocabulaire alphabétique :

*a. , ab. prép. + abl.*¹: provenant de
adicio / adjicio , *is, adjicere* , *adjeci* , *adjectum*²: ajouter ; / *a et i brefs* ;
aes. , *aeris.* , *n*³: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet ou ornement de bronze ou d'airain (*épée, gong, trompe ...*) ;
agilis , *is, e* : agile, preste, rapide ; / *a et i brefs* ;
agito , *as, agitare* , *agitavi* , *agitatum*²: conduire, diriger ; / *a et i brefs* ;
agnosco , *is, agnoscere* , *agnovi* , *agnitum*⁴: **1** percevoir ; **2** reconnaître ;

Althaea , Althaeæ , f: Althée, mère de Méléagre et de Déjanire ; quand son fils Méléagre tua ses oncles maternels(chasse de Calydon) , elle provoqua sa mort en brûlant complètement le tison magique qui était lié, depuis la naissance, à sa vie ;
 ara. , ae *f²*: l'autel ; / *I^{er} a long* ;
 arcus. , us (*ou arci*), *m⁴*: arc ;
 assuesco / adsuesco , is , assuescere , assuevi , assuetum ⁴: *intr.* : prendre l'habitude de, s'habituer ; (*pft* : avoir l'habitude de) ;
 aura. , ae *f²*: l'air ; / *aurae* : les airs, l'espace ;
 auxilium , ii *n²*: l'aide, , l'assistance, l'appui ; / *i brefs* ;
 bibo. , is, bibere , bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire ; / *i bref* ;
 bracchium / brachium , ii *n³*: l'avant-bras, le bras;
 caespes. / cespæs. , caespitis / cespitis *m* : **1** gazon, motte de gazon ; **2** objet fait de gazon ;
 autel de gazon ; / *caespitis* : *I^{er} i bref* ;
 capillus , i *m³*: cheveu ; chevelure ; / *a bref* ;
 caput. , capitis *n¹*: la tête ; / *a et u brefs* ;
 carus. , a, um ²: précieux, cher (*à qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ; / *a long* ;
 cervix. , cervicis *f³*: la nuque, le cou ;
 cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. ⁴: ceindre, entourer
 cinis. , cineris *m⁴*: cendre ; / *i bref* ; *e bref* ;
 commoveo , es, commovere , commovi , commotum ⁴: mettre en mouvement ; ébranler,
 secouer ; / *2^{ème} o bref* ;
 concutio , is, concutere , concussi , concussum ⁴: agiter, secouer, ébranler ; troubler ; /
concutio : *u bref* ;
 Corinthus / Corinthos , *if*: Corinthe (*cité grecque*) ; / *I^{er} o bref* ;
 culter. , cultri. *m* : le couteau ;
 currus. , us *m³*: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
 de. + *abl.* ¹: issu de, provenant
 dea. , ae *f²*: la déesse ; / *e bref*
 deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: **intr.** : abandonner, renoncer à ; / *deficio* : *e long* ; *i brefs* ; *defeci* : **2 e longs** ;
 Dictynna , ae *f*: Diane chasseresse ;
 discors , discordis *adj.* : qui est en désaccord *ou* en lutte avec ; rebelle ;
 exspiro / expiro , as, exspirare , avi, exspiratum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer ; / *i long* ;

facies , ei *f²*: **1** forme, aspect, apparence ; **2** la figure, la face ; / *a bref, e long* ;
 faveo , es, favere , favi. , fautum. ⁴: + *datif* : être favorable ; / *a et e brefs* ;
 fax. , facis. , *f³*: brandon, tison enflammé ; (*mais aussi, en connotations* : flambeau nuptial,
 torche funèbre ;)
 ferio , is, ferire ⁴: frapper ; / *e bref* ;
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: courber, flétrir
 frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / *e long* ;
 fugio , is, fugere , fugi., fugitum ¹: se dérober à, se soustraire à, fuir qqn ; / *u bref; pft fugi* : u
long ;
 funereus , a, um : qui concerne les funérailles, des funérailles ; / *u long , e bref* ;
 Harpyia , ae *f*: Harpie (*en général au pl.*), ; *les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme*. / *y long* ;
 horror. , horroris *m* : **1** action de se hérisser ; **2** l'effroi, l'épouvante, la terreur, l'horreur ; / *horroris : 2^{ème} o long* ;
 idem. , eadem, idem ¹: *adj. le (la) même* ;
 ignosco , is, ignoscere , ignovi , ignotum ⁴: pardonner
 impius , a, um ³: **1** qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège ; **2 =>** cruel, inhumain ;
 in. , *prép.* ¹ : + *acc.* : pour, en vue de
 insum. , ines , inesse ⁴: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 istic. : ici, là (*sans mvt*) ; ; / *i longs* ;
 jaceo , es, jacere , jacui ¹: traîner, pendre ; / *a bref* ;
 jacto. , as, jactare ²: remuer, agiter ;
 Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquit la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi Aeëtès qui la possédait* ; / *i bref, a et o longs* ;
 Juppiter , Jovis. , *m* ¹: Jupiter ; / *Jovis : o bref* ;
 latex , laticis *m* : tout liquide ; / *a bref* ;
 lego., is, legere , legi. , lectum. ²; ; parcourir, longer, effleurer, raser ; / *e bref au présent, long au parfait* ;
 Lernaeus, ea, eum : de Lerne ; < la Lerne, *fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse* ; / Belua Lernae : l'hydre de Lerne, *fille*

d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 2^{ème} de ses Travaux ;>

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux ; / u long, i bref ;

luridus , a, um : livide, blême, jaunâtre ; / u long, i bref ;

lux. , lucis. , f ²: lumière, clarté ; / lucis : u long ;

maenas , maenadis f: ménade , bacchante (*hell.*) ; / 2^{ème} a bref ;

mano. , as, manare ³: s'écouler, ruisseler; / a long ;

mater. , matris. f ¹: la mère ; / a long ;

minaes. , minarum f pl ⁴: signes menaçants ; annonces bruyantes ; / i bref ;

mos. , moris. , m ¹: coutume, manière, usage; / more / de more / ut ex more : selon la coutume, selon l'usage ; / o long ;

moveo , es, movere , movi. , motum. ¹: mettre en mouvement , agiter, secouer, remuer ; / I^{er} o bref ;

Nessus , i m : Nessus

nimium , adv ³: trop, excessivement ; / i brefs ;

nocturnus , a, um ⁴: nocturne ;

noveni , ae , a : au nombre de neuf ; neuf à chacun(e) ; / o bref, e long ;

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder ; / u long ;

Oetaeus , a, um : de l'Oeta ; (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)

pallidus , a, um : pâle, blême, livide ; / i bref ;

pando. , is, pandere , pandi. , passum. : déployer, ouvrir, étaler, laisser flottant, laisser épars
pectus. , pectoris n ¹: la poitrine ; / u et o brefs ;

percutio , is, percutere , percussi , percussum ⁴: frapper fortement, frapper, transpercer ;

perfidus , a, um ²: perfide, sans foi ; trompeur ; / i long ;

pernox. , pernoctis adj. : qui dure toute la nuit

Perseis , Perseidis f (*voc Persei*) : fille de Persès, Hécate ; / e longs ;

pinna. , ae f: plume ;

pius. , a, um ³: pieux, juste, vertueux

plenus. , a, um ²: plein ; entier, complet ; / e long ;

pluma. , ae f: plume, duvet ; / u long ;

populus , populi m ¹: le peuple ; / o et I^{er} u brefs ;

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir, être en état de ;

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier ; / e et o brefs ;

pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix ; / e court, o long ;

propior , propioris ¹: (plus) proche, placé plus près ; / *1^{er} o bref* ;
 queror. , eris, queri , questus sum ²: se plaindre ; + *infinitive* : de, de ce que; / e *bref* ;
 quod. *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus* (*cf le « Que si.... » du 17^{ème siècle}*) ; quod si ou quodsi : or si, et si ... ;
 ramus. , i m ⁴: rameau, branche ; / *a long* ;
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: enlever, emporter, ravir, arracher (*de : de ou ab + abl*) ;
 regnum. , i n ¹: **1** pouvoir royal, trône ; empire ; **2** puissance ;
 rogos. , i m : le bûcher (*funèbre*), le bûcher ; ; / o *bref* ;
 sacer. , sacra. , sacrum. ²: qu'on ne peut toucher sans contracter de souillure ; =>*sacré* ; / *sacer : a bref* ;
 sanguineus , a, um : sanglant , couvert de sang, ensanglanté ; / i *bref* ;
 sanguis. , sanguinis m ¹: le sang ;
 saucius , a, um : blessé ;
 sed. , *conj.* ¹: mais ;
 semper. , *adv* ¹: toujours ;
 sepulcrum / sepulchrum , i n : **1** tombeau, sépulcre ; **2** emplacement du bûcher, bûcher ; / e *bref* ;
 serta. , sertorum n *pl* : guirlandes
 sic. , *adv.* ¹: ainsi
 sollemnis , is, e : rituel, solennel, habituel ;
 soror. , sororis f ²: la soeur ; / o *brefs* ;
 spiculum , i n : le dard, la flèche ; / *i long, u bref* ;
 stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;
 Stygius , a, um : du Styx ; / y *bref* ;
 Stymphalis , Stymphalidis f : du lac Stymphale ; / *subst.* : oiseau du lac Stymphale (*ces oiseaux aux ailes de bronze furent exterminés par Hercule*) ; / *a long, i bref au génitif* ;
 suffero , suffers , sufferre, sustuli : fournir, offrir ; / - *fero : e bref* ; - *tuli : u bref* ;
 terreo , es, terrere , terrui , territum ¹: effrayer, épouvanter, terrorifier ;
 texo. , is, texere , texui , textum. : tresser
 Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / a et i *brefs* ;
 tripus , tripodis m : le trépied (*notamment sur lequel la Pythie, à Delphes, rendait ses oracles au nom d'Apollon/Phébus*) ; / i et o *brefs* ; // *acc.pluriel grec : tripodas* ;
 Trivia ,ae f: Trivie, la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à Hécate ; / i *brefs* ;

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta ;

Typhoeus , ei ou eos (*hel.*), m : Typhée / Typhon , créature monstrueuse et gigantesque au corps de fauve , aux 100 doigts continués de têtes de dragons, et entouré de vipères de la taille jusqu'en bas ; dernier adversaire de Jupiter, qui l'abattit sous l'Etna ; / o long, e bref ;

ultrix , ultricis *adj et subst* : vengeresse ;

vector. , vectoris m : celui qui transporte ; le (trans)porteur, le passeur ; la monture ;

vexo. , as, vexare , avi , vexatum ⁴: tourmenter, traquer ; / vexatum : a long ;

vitta. , ae f: la bandelette (*ornant les prêtres qui sacrifient*), le ruban, le bandeau ;

votum. , i n ²: le vœu ; / o long ;

Zetes , Zetae m : Zetès, l'un des Argonautes, fils de Borée, jeune homme ailé d'une prodigieuse rapidité, victorieux des Harpies ; / acc. grec : Zeten ; / 2 e longs ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: provenant de

caput. , capitis n ¹: la tête ; / a et u brefs ;

de. + *abl.* ¹: issu de, provenant

fugio , is, fugere , fugi., fugitum ¹: se dérober à, se soustraire à, fuir qqn ; / u bref ; pft fugi : u long ;

idem. , eadem, idem ¹: *adj.* le (la) même ;

in. , *prép.* ¹ : + *acc.* : pour, en vue de

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

jaceo , es, jacere , jacui ¹: traîner, pendre ; / a bref ;

Juppiter , Jovis. , m ¹: Jupiter ; / Jovis : o bref ;

mater. , matris. f ¹: la mère ; / a long ;

mos. , moris. , m ¹: coutume, manière, usage; / more / de more / ut ex more : selon la coutume, selon l'usage ; / o long ;

moveo , es, movere , movi. , motum. ¹: mettre en mouvement , agiter, secouer, remuer ; / I^{er} o bref ;

pectus. , pectoris n ¹: la poitrine ; / u et o brefs ;

populus , populi m ¹: le peuple ; / o et I^{er} u brefs ;

possum. , potes. , posse. , potui ¹: pouvoir, être en état de ;

propior , propioris ¹: (plus) proche, placé plus près ;/ *1^{er} o bref* ;
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: enlever, emporter, ravir, arracher (*de* : de *ou ab + abl*) ;
 regnum. , i n ¹: **I** pouvoir royal, trône ; empire ; **2** puissance ;
 sanguis. , sanguinis m ¹: le sang ;
 sed. , conj. ¹: mais ;
 semper. , adv ¹: toujours ;
 sic. , adv. ¹: ainsi
 terreo , es, terrere , terrui , territum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta ;

Fréquence 2 :

adicio / adjicio , is, adjicere , adjeci , adjectum ²: ajouter ; / a et i brefs ;
 agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: conduire, diriger ; / a et i brefs ;
 ara. , ae f²: l'autel ; / *1^{er} a long* ;
 aura. , ae f²: l'air ; / aurae : les airs, l'espace ;
 auxilium , ii n ²: l'aide, , l'assistance, l'appui ; / i brefs ;
 carus. , a, um ²: précieux, cher (à *qqn*) ; qui est cher, chéri, aimé ; / a long ;
 dea. , ae f ²: la déesse ; / e bref
 deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: **intr.** : abandonner, renoncer à ; / **deficio** : e long ; i brefs ; **defeci** : 2 e longs ;
 facies , ei f²: **1** forme, aspect, apparence ; **2** la figure, la face ; / a bref, e long ;
 jacto. , as, jactare ²: remuer, agiter ;
 lego., is, legere , legi. , lectum. ²: parcourir, longer, effleurer, raser ; / e bref au présent , long au parfait;
 lux. , lucis. , f ²: lumière, clarté ; / lucis : u long ;
 perfidus , a, um ²: perfide, sans foi ; trompeur ; / i long ;
 plenus. , a, um ²: plein ; entier, complet ; / e long ;
 precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier ; / e et o brefs ;
 queror. , eris, queri , questus sum ²: se plaindre ; + infinitive : de, de ce que; / e bref ;
 sacer. , sacra. , sacrum. ²: qu'on ne peut toucher sans contracter de souillure ; =>sacré ; / sacer : a bref ;
 soror. , sororis f ²: la soeur ; / o brefs ;
 votum. , i n ²: le vœu ; / o long ;

Fréquence 3 :

aes. , aeris. , *n*³: **1** le bronze, l'airain, le cuivre ; **2** tout objet *ou* ornement de bronze *ou* d'airain (*épée, gong, trompe ...*) ;
bibo. , *is, bibere, bibi.* , *bibitum ou potum.*³: boire ; / *i bref* ;
bracchium / brachium , *ii n*³: l'avant-bras, le bras;
capillus , *i m*³: cheveu ; chevelure ; / *a bref* ;
cervix. , *cervicis f*³: la nuque, le cou ;
currus. , *us m*³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
fax. , *facis. , f*³: brandon, tison enflammé ; (*mais aussi, en connotations* : flambeau nuptial, torche funèbre ;)
flecto. , *is, flectere, flexi.* , *flexum.*³: courber, flétrir
impius , *a, um*³: **1** qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège ; **2 =>** cruel, inhumain ;
mano. , *as, manare*³: s'écouler, ruisseler; / *a long* ;
nimum , *adv*³: trop, excessivement ; / *i brefs* ;
pius. , *a, um*³: pieux, juste, vertueux

Fréquence 4 :

agnosco , *is, agnoscere, agnovi, agnatum*⁴: **1** percevoir ; **2** reconnaître ;
arcus. , *us (ou arci), m*⁴: arc ;
assuesco / adsuesco , *is, assuescere, assuevi, assuetum*⁴: *intr.* : prendre l'habitude de, s'habituer ; (*pft* : avoir l'habitude de) ;
cingo. , *is, cingere, cinxi., cinctum.*⁴: ceindre, entourer
cinis. , *cineris m*⁴: cendre ; / *i bref; e bref* ;
commoveo , *es, commovere, commovi, commotum*⁴: mettre en mouvement ; ébranler,
secouer ; / *2^{ème} o bref* ;
concutio , *is, concutere, concussi, concussum*⁴: agiter, secouer, ébranler ; troubler ; / *concutio : u bref* ;
faveo , *es, favere, favi., fautum.*⁴: + *datif* : être favorable ; / *a et e brefs* ;
ferio , *is, ferire*⁴: frapper ; / *e bref* ;
ignosco , *is, ignoscere, ignovi, ignotum*⁴: pardonner
insum. , *ines, inesse*⁴: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;

mina. , minarum *f pl*⁴: signes menaçants ; annonces bruyantes ; / *i bref* ;
nocturnus , a, um⁴: nocturne ;
percutio , is, percutere , percussi , percussum⁴: frapper fortement, frapper, transpercer ;
ramus. , i *m*⁴: rameau, branche ; / *a long* ;
vexo. , as, vexare , avi , vexatum⁴: tourmenter, traquer ; / *vexatum : a long* ;

Ne pas apprendre :

agilis , is, e : agile, preste, rapide ; / *a et i brefs* ;
Althaea , Althaeae , *f*: Althée, *mère de Méléagre et de Déjanire ; quand son fils Méléagre tua ses oncles maternels(chasse de Calydon) , elle provoqua sa mort en brûlant complètement le tison magique qui était lié, depuis la naissance, à sa vie* ;
caespes. / cespis. , caespitis / cespitis *m* : **1** gazon, motte de gazon ; **2** objet fait de gazon ;
autel de gazon ; / *caespitis : I^{er} i bref* ;
Corinthus / Corinthos , *i f*: Corinthe (*cité grecque*) ; / *I^{er} o bref* ;
culter. , cultri. *m* : le couteau ;
Dictynna , ae *f*: Diane chasseresse ;
discors , discordis *adj.* : qui est en désaccord *ou* en lutte avec ; rebelle ;
exspiro / expiro , as, exspirare , avi, exspiratum : rendre le dernier soupir, mourir, expirer ; / *i long* ;
frenum. , i *n* : le frein, le mors ; / *e long* ;
funereus , a, um : qui concerne les funérailles, des funérailles ; / *u long , e bref* ;
Harpyia , ae *f*: Harpie (*en général au pl.*) ; *les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.* / *y long* ;
horror. , horroris *m* : **1** action de se hérir ; **2** l'effroi, l'épouvante, la terreur, l'horreur ; / *horroris : 2^{ème} o long* ;
istic. : ici, là (*sans mvt*) ; ; / *i longs* ;
Jason , Jasonis / Iason , Iasonis *m* : Jason , *chef de l'expédition des Argonautes, conquit la Toison d'Or avec l'aide de Médée, fille du roi qui la possédait* ; / *i bref, a et o longs* ;
latex , laticis *m* : tout liquide ; / *a bref* ;
Lernaeus, ea, eum : de Lerne ; < la Lerne, *fleuve qui prend sa source près de l'Isthme de Corinthe, et coule vers Argos, dans le Péloponnèse* ; / Belua Lernae : l'hydre de Lerne, *fille*

d'Echidna la Vipère et de Typhon ; monstre à 9 têtes qui repoussent si on les coupe. Hercule en vint à bout dans le 2^{ème} de ses Travaux ;>

lucidus , a, um : plein de lumière, brillant, lumineux ; / u long, i bref ;

luridus , a, um : livide, blême, jaunâtre ; / u long, i bref ;

maenas , maenadis *f* : ménade , bacchante (*hell.*) ; / 2^{ème} a bref ;

Nessus , i m : Nessus

noveni , ae , a : au nombre de neuf ; neuf à chacun(e) ; / o bref, e long ;

nudo. , as, nudare , nudavi , nudatum : mettre à nu, dénuder ; / u long ;

Oetaeus , a, um : de l'Oeta ; (*montagne, entre Thessalie et Doride, en Grèce du nord est*)

pallidus , a, um : pâle, blême, livide ; / i bref ;

pando. , is, pandere , pandi. , passum. : déployer, ouvrir, étaler, laisser flottant, laisser épars

pernox. , pernoctis *adj.* : qui dure toute la nuit

Perseis , Perseidis *f* (*voc Persei*) : fille de Persès, Hécate ; / e longs ;

pinna. , ae *f*: plume ;

pluma. , ae *f*: plume, duvet ; / u long ;

pretiosus , a, um : précieux, qui a du prix ; / e court, o long ;

quod. *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus* (cf le « Que si.... » du 17^{ème} siècle) ; quod si ou quodsi : or si, et si ... ;

rogus. , i m : le bûcher (*funèbre*), le bûcher ; ; / o bref ;

sanguineus , a, um : sanglant , couvert de sang, ensanglanté ; / i bref ;

saucius , a, um : blessé ;

sepulcrum / sepulchrum , i n : 1 tombeau, sépulcre ; 2 emplacement du bûcher, bûcher ; / e bref ;

serta. , sertorum n pl : guirlandes

solemnis , is, e : rituel, solennel, habituel ;

spiculum , i n : le dard, la flèche ; / i long, u bref ;

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

Stygius , a, um : du Styx ; / y bref ;

Stymphalis , Stymphalidis *f* : du lac Stymphale ; / subst. : oiseau du lac Stymphale (*ces oiseaux aux ailes de bronze furent exterminés par Hercule*) ; / a long, i bref au génitif ;

suffero , suffers , sufferre, sustuli : fournir, offrir ; / -fero : e bref ; -tuli : u bref ;

texo. , is, texere , texui , textum. : tresser

Thessalicus , a, um : de Thessalie , thessalien ; / a et i brefs ;

tripus , tripodis *m* : le trépied (*notamment sur lequel la Pythie, à Delphes, rendait ses oracles au nom d'Apollon/Phébus*) ; / *i et o brefs* ; // acc.pluriel grec : *tripodas* ;

Trivia ,ae *f*: Trivie, *la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis, assimilée à Hécate* ; / *i brefs* ;

Typhoeus , ei ou eos (*hel.*), *m* : Typhée / Typhon , *créature monstrueuse et gigantesque au corps de fauve, aux 100 doigts continués de têtes de dragons, et entouré de vipères de la taille jusqu'en bas* ; *dernier adversaire de Jupiter, qui l'abattit sous l'Etna* ; / *o long, e bref* ; ultrix , ultricis *adj et subst* : vengeresse ;

vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; le (trans)porteur, le passeur ; la monture ;

vitta. , ae *f*: la bandelette (*ornant les prêtres qui sacrifient*), le ruban, le bandeau ;

Zetes , Zetae *m* : Zetès, *l'un des Argonautes, fils de Borée, jeune homme ailé d'une prodigieuse rapidité, victorieux des Harpyes* ; / acc. grec : *Zeten* ; / 2 e longs ;

Grammaire :

Le futur

Le subjonctif présent

L'impératif présent

La proposition relative

Comparaison de traductions :

(...) *Sic face tristem
pallida lucem funde per auras,
horrore novo terre populos
inque auxilium, Dictynna, tuum
pretiosa sonent aera Corinthi .*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Répands ainsi de ton pâle flambeau une sinistre lueur à travers les airs, terrifie les peuples d'une épouvante inouïe ; et que, pour aider <à ta délivrance>, ô Dictynne, ils fassent retentir le précieux bronze de Corinthe.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

Bien	
Astre blafard	
Répands un jour funèbre	
Terrorise les peuples comme jamais	
Les gongs retentissent en vain	
Le bronze précieux ne pourra rien pour toi	
Les Corinthiens ne te libéreront pas	

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (décasyllabes) :*

(...) D'un flambeau aussi pâle
Répands aux airs une lueur sinistre.
D'une épouvante inouïe effraie les peuples.
Et que pour toi, pour t'aider, ô Dictynne,
L'airain précieux de Corinthe résonne !